

Bruce D. Popp, Ph.D.

Bien Fait Translations
50 Briarwood Ln., Apt. 5
Marlborough, MA 01752
1 866-243-6324 (or 1-508-624-9767)
BDPopp@bien-fait.com

French into English Translation; Science and Technology *Patent Translation Specialist*

American Translators Association Certified Translator for French into English
US native. Full time independent translator since 2002.

Specialize in these subjects:

- science (physics, astronomy, organic and pharmaceutical chemistry, and meteorology)
- telecommunications
- computer software, hardware, operations and networking
- electronics
- medical devices

and these types of documents:

- patents and patent applications—*over 100 translated*
- patent related documents involving prosecution, opposition and infringement (filings, notices, patent examiner opinions, court and administrative decisions, and expert witness reports)
- scientific journal articles
- clinical trial protocols, informed consent and correspondence
- pharmaceutical manufacturing procedures and records
- research and laboratory notebooks
- bid requirements or requests for proposals/bid responses or proposals
- feature and product specifications

My doctorate in Astronomy from Harvard University and my status as a full-member of the American Astronomical Society testifies to my expert knowledge and experience in astronomy, physics and math. A Bell Labs systems engineer for over 13 years, I worked on planning and designing equipment for SONET and ATM telecommunications networks, and software for network management and element management systems. This included customer contact (in French) with France Telecom and Belgacom. Subsequently I was a telecommunications technology, architecture and planning expert for the Chief Technology Officer of an optical networking service provider.

Professional Memberships

- American Translators Association (ATA)
- New England Translators Association (NETA)
- American Astronomical Society

Professional Activities

- NETA Board of Directors
- NETA Annual Conference Organizing Committee
- Grader ATA Certification Program
- Wrote two articles for *ATA Chronicle* magazine (April 2004 and March, 2007)

Professional Development

- ATA Patent Translation Seminar (June 17, 2006)
- Currently preparing to take US Patent and Trademark Office registration exam

EXPERIENCE 9/2002 – Present **Bien Fait Translations** Marlborough, MA

Independent Translator

ATA Certified Translator for French into English

- Specialize in science (physics, astronomy, organic and pharmaceutical chemistry, and meteorology); math; telecommunications; computer software, hardware, operations and networking; electronics; and medical devices.
- French to English
 - *Please ask for information about my experience in particular subject areas.*
- KiKongo to English, personal correspondence, certificates.
 - Generally limited to *pro bono* work.
- www.bien-fait.com

1/2004 – 5/2004 **Harvard University** Cambridge, MA

Language Tutor, African Languages Program

Taught a graduate student Kikongo (as spoken in Bandundu region of Democratic Republic of the Congo)

- Two classroom hours per week
- Developed lesson plans and instructional material
- Recorded native speakers

10/2000 – 4/2002 **NEON Communications** Westborough, MA

Senior Member of Technical Staff, Office of the CTO

Director Level

Technology Planning for Network Architecture, Equipment and Services, reporting to CTO

RFP & Proposal
Preparation

- Technical work supporting R&D, network operations and new product introduction.
- Edited and provided content to large proposals that won contracts.
- Prepared RFPs and evaluated proposals for medium-office SONET multiplexer and for core-office test system.
- Provided technical descriptions for new services.

5/1987 – 10/2000

Lucent TechnologiesHolmdel, NJ
N. Andover, MA**Member of Technical Staff****1998 - 10/2000 System Requirements**, Optical Networking Group
Lead MTS and Senior Software Systems EngineerFeatures,
Requirements,
Architecture

- Technical work supporting R&D and new product definition and architecture.
- Created and lab tested customer applications of channelized OC-48 interface between GX-550 and BandWidth Manager. Published as application notes.
- Prepared customer troubleshooting aid for ATM trunks on SONET pipes. Published in user documentation.

1995-1998 System Requirements, Communication Software Group
Lead MTS and Software Systems Engineer.Voice
NetworkEffective
Presentations

RBOC Customers

PTT Customers

- Analyzed features, developed requirements (including GUI) and prepared software architecture for automated trunk testing.
- Invited speaker at four consecutive Lucent Tandem Switch User Group meetings attended by representatives of all RBOCs and GTE.
- Prepared and presented sales and marketing presentations for PacBell and NYNEX.
- Advocated NYNEX customer issues within product team.
- Invited speaker on trunk testing for TeleRJ in Brazil.
- Provided internal consultation on trunk testing for TEP-6 Project in Saudi Arabia. Presented trunk-testing strategy to Saudi Ministry of Post and Telecommunications.

1993-1995 Account ManagerSales to an
RBOC

Responsible for sales of Operations Support Systems to NYNEX.

- Prepared proposals, conducted sales meetings, prepared and presented customer presentations.

1991-1993, Product Management, Technical Marketing and Sales

Sales to PTTs

Owned technical marketing and sales to France Telecom, Deutsch Telecom and Belgacom for the SARTS product team, Applications Software Group.

*Lived in Brussels six months.*Set Project
Schedule And Met
Customer Date

- Prepared proposal to Deutsch Telecom that won an invitation to participate in a field trial.
- Managed the equipment ordering, software development and installation efforts to support a product trial in Deutsche Telekom. Trial started on time with documentation in German.
- Developed economic models to demonstrate our products' value and closed \$3,000,000 contract with Belgacom.
- Prepared proposals in response to RFPs.

1989-1991, Business Planning, OS Planning Pioneer

- Identified, planned, and evaluated new product initiatives for the Operations System Business Unit.

1987-1989, Product Requirements

MTS, Systems Engineer, Operations Systems Business Unit

- Analyzed features and developed requirements for a system to automate testing operations workflow.

5/1985 - 5/1987 **California Institute of Technology** Pasadena, CA

Postdoctoral Research Fellow, Solar Astronomy Group

- Developed algorithms and implemented program for analyzing solar oscillation observations using a super computer.

7/1979 – 8/1981 **U. S. Peace Corps** Kikwit, Zaire

Physics Teacher, ISP Kikwit, Institute Ngemba

Taught Physics (*in French*) at two high schools and a teachers' college.

- Supervised students preparing research papers.
- Supervised practice teaching.
- Homeroom teacher for an eleventh grade class.

PUBLICATIONS Published eight articles in astronomy journals. List available on request.

AFFILIATIONS 5/1987-Present **American Astronomical Society** Full Member

9/2002-Present **American Translators Association** Full Member
(Certified Fr>En)

9/2002-Present **New England Translators Association**

EDUCATION 5/1985 **Harvard University** Cambridge, MA

Doctorate

Ph.D. in astrophysics received 6 June 1985; thesis title: *Some Astrophysical Applications of MHD Instabilities of Differentially Rotating Fluids*.

Demonstrated both ability to learn and apply a complex body of scientific knowledge, and ability to work independently, identify important problems to study, and work the problems through to a solution using problem solving and analytical skills.

Taught discussion sections for introductory astronomy. (Science A-17)

5/1979 **Cornell University** Ithaca, NY

Bachelors Degree

BA, *magna cum laude* in physics and with distinction in all subjects.

EQUIPMENT **Hardware**

Pentium 4 2.80E GHz (Prescott) on Intel D865GBFL motherboard
HP ScanJet 5370C, HP DeskJet 6940, Broadband Internet connection

Software

MS Windows XP Pro SP2, Office 2003 (Word, Excel, PowerPoint),
FrontPage 2002
Adobe Acrobat; FrontPage 2002; Adobe Photoshop Elements; Norton
Internet Security 2005; OmniPage Pro ver. 16; PaperPort Deluxe ver. 11;
Dragon NaturallySpeaking ver. 10.
Verizon FIOS